

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文

(略称) インドネシアとの円借款取極

平成二十六年 二月 十八日 ジャカルタで  
平成二十六年 二月 十八日 効力発生  
平成二十六年 三月 十二日 告示

(外務省告示第六六号)

目 次

ページ

日本側書簡	二二五
1 円借款の供与	二二五
2 借款契約の締結及び借款の条件	二二五
3 借款の対象	二二六
4 元本の償還及び利子等の支払	二二六
5 生産物又は役務の調達	二二六
6 生産物の海上輸送及び海上保険	二二六
7 借款、利子等の免税	二二六
8 借款の適正使用等	二二七
9 計画の進捗状況についての情報及び資料等の提供	二二七
10 協議	二二七
11 書簡と付表との関係	二二七

付表	二二九
インドネシア側書簡	二四一

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドネシア共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 六百二十三億三千四百万円(六二、三三四、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表1欄に掲げる事業計画(以下「計画」という。)(を実施する)ことを目的として、各事業計画につきこの書簡の付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与される)ことになる。

2 (1) 借款は、インドネシア共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかなんかの書簡の付表3欄、付表4欄及び付表5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含む(ことになる前記の借款契約に基づいて規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、JICAが計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)(を確認した後に締結される。

(Japanese Note)

Jakarta, February 18, 2014

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Indonesia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of sixty-two billion three hundred and thirty-four million yen (¥62,334,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Projects") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex attached hereto.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex attached hereto.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility of the Projects, including environmental consideration.

借款契約  
の締結及  
び借款の  
供与条件

円借款の  
供与

日本側書  
簡

## インドネシアとの円借款取極

### 借款の対象

- (3) この書簡の付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。
- (2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) (1) 借款は、インドネシアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

### 元本の償還及び利息の支払

- (3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用するべきである。
- (4) 借款の元本の償還並びに利子及びその他のいかなる課徴金の支払の責任も、インドネシア共和国政府が負う。

### 生産物の役務の調達

- (5) インドネシア共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(2(1)に規定する借款契約において言及されるものであって、国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかなく定めるもの)に適合するよう調達されることを確保する。

### 生産物の海上輸送及び海運上の保険

- (6) インドネシア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課することも差し控える。

### 借款、利息等の免税

- (7(1) インドネシア共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらの関連して課されるインドネシアの財政課徴金及び租税を免除する。

- (3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex attached hereto may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

- (3) (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Indonesian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

- (3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Projects.

- (4) The Government of the Republic of Indonesia shall bear the responsibility for the repayment of principal of the loan, as well as the payment of interest and any other charges thereon.

- (5) The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in a manner consistent with the guidelines for procurement of JICA, which will be referred to in the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 2. and which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

- (6) With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Indonesia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

- (7. (1) The Government of the Republic of Indonesia shall exempt JICA from Indonesian fiscal levies and taxes on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

借款の適  
正使用等

- (2) インドネシア共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社が借款に基づいて行う生産物又は役務の供給から生ずる所得に関する全てのインドネシアの財政課徴金及び租税を負担する。
- (3) インドネシア共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社自身の資材及び設備であつて計画の実施に必要なものの輸入及び再輸出に関する全てのインドネシアの関税及び関連の財政課徴金を負担する。

8 インドネシア共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 借款が、この了解に基づく両政府の権利及び義務に影響を及ぼすことなげ、インドネシア共和国の關係法令に従つて、適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びインドネシア共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 インドネシア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

- (a) 計画の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報
- 10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

11 この書簡の付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

書簡と付  
表との関  
係

計画の進  
捗状況に  
ついての  
情報及び  
資料等  
の提供  
協 議

インドネシアとの円借款取極

- (2) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian fiscal levies and taxes with respect to the income of Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants accruing from the supply of the products and/or services to be provided under the loan.
- (3) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian duties and related fiscal charges with respect to the import and re-export of own materials and equipment of Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants needed for the implementation of the Projects.

8. The Government of the Republic of Indonesia shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Projects in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Indonesia, without prejudice to the rights and obligations of the two Governments under the present understanding;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of the Republic of Indonesia in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Republic of Indonesia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and
- (b) any other information related to the Projects.
10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The Annex attached hereto shall form an integral part of the present Note.

## インドネシアとの円借款取極

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十四年二月十八日にジャカルタで

インドネシア共和国駐在

日本国特命全權大使 鹿取克章

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長 ユリ・タムリン閣下

二三八

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshinori Katō  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Indonesia

His Excellency  
Mr. Yuri Octavian Phamrin  
Director General for  
Asia Pacific and African Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Indonesia

付表				
1	2		3	4
事業計画名	供与限度額		利子率 (パーセント)	償還期間
1 ジャワ南線複線化計画 (第四期)	千六百十八億七千五百万円	コンサルタントに対する支払部分	一・四〇・一	七年の据置期間 後発(後)の間の間
2 ジャカルタ首都圏鉄 道輸送能力増強計画 (第二期)	二百六十三億二千二百万円	コンサルタントに対する支払部分	一・四〇・一	七年の据置期間 後十八年
3 貧困削減地方インフラ 開発計画(第二期)	百億二千九百万円	コンサルタントに対する支払部分	一・四〇・一	七年の据置期間 後十八年
4 ジャバカルタ特別州下 水道整備のための役割	十九億六千八百九十万円		一・四〇・一	十年の据置期間 後三十一年

Annex				
Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of Interest	Repayment period	Disbursement period (starting the period of the loan)
1. Railway Double Tracking on Java Project (IV) (Kroya-Kiduljo)	16,875 million yen	1.4% after the grace (7) years	eighteen (18) years after the grace (7) years	7 years
2. Jemberdak Railway Capacity Enhancement Phase 2	16,322 million yen	1.4% after the grace (7) years	eighteen (18) years after the grace (7) years	7 years
3. Rural Settlement and Rehabilitation and Kabupatun Development (KISB-11)	10,020 million yen	1.4% after the grace (7) years	eighteen (18) years after the grace (7) years	5 years
4. Sanitation Management Program Engineering Sewerage System Development in DKI Jakarta	1,668 million yen	0.01% after the grace (10) years	eighteen (18) years after the grace (10) years	7 years

インドネシアとの円借款取極

5 画 メラビ山緊急防災計 (第一期)	五十一億千百 万円		〇・〇一	十年の据置期間 の後三十年	七年
6 画 ウオノギリ多目的ダ ム・貯水池堆砂対策計 (第一期)	四十九億五千 四百万円	コンサルタントに 対する支払部分に	一・四 〇・〇一	七年の据置期間 の後十八年	七年
7 (第四期) 画 高等人材開発計画	七十億七千五 百万円	コンサルタントに 対する支払部分に	〇・三 〇・〇一	十年の据置期間 の後三十年	九年

総  
額

六百二十三億三千四百万円

5. Urgent Disaster Reduction Project for Lower Area II River Area II for Sediment in Monogiri Dam Reservoir (II)	6,111 million yen	0.01%	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	7 years
6. Professional Development (IV)	7,075 million yen	0.3%	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	9 years
7. Professional Development (IV)	7,075 million yen	0.01%	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	9 years

Total amount: 62,334 million yen



(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認することをもた、閣下の書簡及びその返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年二月十八日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長 ユリ・タムリン

インドネシア共和国駐在

日本国特命全權大使 鹿取克章閣下

(Indonesian Note)

Jakarta, February 18, 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yuri Octavian Thamrin

Director General for  
Asia Pacific and African Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Indonesia

His Excellency  
Mr. Yoshinori Katō  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Indonesia

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がインドネシア政府に対し、六百二十三億三千四百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。